

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Traducción C-A 2

Descripción: El programa de esta asignatura es la continuación de Traducción C-A 1. En ella se adquirirán las competencias necesarias para enfrentarse a la traducción profesional de la segunda lengua extranjera. Se trabajará la resolución de problemas de traducción en textos de diversos géneros y temáticas y se profundizará en cuestiones terminológicas y herramientas de documentación. Asimismo, se estudiarán diversos encargos de traducción para adaptar el método traductor.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización: Esta es la primera asignatura de traducción francés- español. Los textos y ejercicios propuestos, de diferente longitud y nivel de dificultad, servirán para reflexionar y poner en práctica los conocimientos y habilidades básicos que todo traductor en formación debe adquirir en la combinación lingüística que nos ocupa.

Modalidad: Online

Temario:

UNIDAD COMPETENCIAL 1: La traducción de textos periodísticos y literarios

UNIDAD COMPETENCIAL 2: La traducción de textos económicos

UNIDAD COMPETENCIAL 3: La traducción de textos científico-técnicos

UNIDAD COMPETENCIAL 4: La traducción de textos jurídicos

Competencias:

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias específicas:

CE1 - Comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE2 - Comprender con facilidad prácticamente todo lo que lee en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE3 - Reconstruir de manera oral la información que procede de diversas fuentes en lengua hablada, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE4 - Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE5 - Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE6 - Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE7 - Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE12 - Entender las ideas principales de textos complejos que traten de diversos temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE13 - Relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE14 - Producir textos claros y detallados sobre temas diversos, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE15 - Defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE16 - Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE17 - Utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.

CE18 - Demostrar habilidades en la mediación lingüística.

CE19 - Usar las herramientas tecnológicas afines a la Traducción.

CE21 - Reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad

CE22 - Revisar con rigor para controlar, evaluar y garantizar la calidad de los textos producidos.

Actividades Formativas:

| Actividad Formativa | Horas | Presencialidad |
|---------------------|-------|----------------|
| Clases expositivas | 15 | 0 |
| Clases prácticas | 15 | 0 |
| Tutorías | 20 | 0 |
| Trabajo autónomo | 100 | 0 |

Metodologías docentes:

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma sincrónica a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías sincrónicas y asincrónicas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser sincrónico o asincrónico, para la adquisición de competencias.

Sistema de Evaluación:

| Sistemas de evaluación | Ponderación mínima | Ponderación máxima |
|-------------------------|--------------------|--------------------|
| Evaluación continua | 0.0 | 60.0 |
| Examen final presencial | 0.0 | 40.0 |

Normativa específica: Para cursar la asignatura Traducción C-A 2 será necesario haber aprobado Traducción C-A 1

Bibliografía:

- Borda Lapébie, J. M. (2003). *Manual práctico de traducción español-francés con ejercicios*. Granada: Editorial Comares.
- Borda Lapébie, J. M. (2007) . *Estructuras léxicas en la traducción francés-e spañol / español-francés, con ejercicios*. Granada: Editorial Comares, S.L.
- Borrueco Rosa, A. (2005). “El discurso turístico: estudio lingüístico aplicado a la enseñanza de la traducción”. *Hieronymys Complutensis*, 12, pp. 69-78.
- Bugnot, M. A. (2006). “Función apelativa y recursos hiperbólicos en la traducción de folletos turísticos”. *Çedille. Revista de Estudios Franceses*, 2, pp. 21-38.
- Cruces Colado, S. (2001). “El origen de los errores en traducción”. En Real , E., Jiménez, D., Pujante D. y A. Cortijo (Eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête*. Valencia: Universitat de València, pp. 813-822.

- Delisle, J. (1980 y 1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*. Ottawa: Editions de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, J. (1997). *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica* (adaptación española de Georges L. Bastin). Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Derrida, J. (1985). "Des tours de Babel". En Graham, J. F. (Ed.), *Difference in Translation*. Ithaca, Nueva York: Cornell University Press, pp. 209-248.
- García López, R. (2000). *Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Editorial Comares.
- Gémar, J. C. (1990). "Pour une méthode générale de traduction: traduire pour l'interprétation du texte". *Meta*, 35 (4), pp. 657-668.
- Hatim, B. (2001). *Teaching and researching translation*. Malasia: Pearson Education Limited.
- Hatim, B. y Masom I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- Marín, O. E. y Aguilar, C. (2009). "Aproximación a una didáctica de la traducción de textos de ciencias sociales y humanas". *Mutatis Mutandis*, 2 (1), pp. 98-109.
- Márquez, D. A. (2011). "Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción". *Comunicación, Cultura y Política. Revista de Ciencias Sociales*, 4, pp. 53-68.
- Martín Sánchez, M. T. (2011). "Dificultades de traducción en los textos turísticos". En *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 571-584). Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5420172>.
- Muñoz Calvo, M. y Buesa Gómez, C. (2010). "Ils sont fous ces traducteurs! La traducción del humor en cómics de Astérix". En Rabadán, R., Guzmán, T y Fernández, M. (Eds.), *Lengua, traducción, recepción*. León: Universidad de León.
- Nord, C. (1998). "La unidad de traducción en el enfoque funcionalista". *Qua aderns. Revista de traducción*, 1, pp. 65-77.
- Parra Galiano, S. (2005). *La revisión de las traducciones en la traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. Tesis doctoral. Granada. Universidad de Granada.
- Seleskovitch, D. (1975). *Langage, langues et mémoire*. París: Minard.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. París: Didier.
- Steiner, G. (1978). *Après Bab el. Une poétique du dire et de la traduction* (traducción de Lucienne Lotringer). París: Albin Michel.
- Tricás, M. (1995). *Manual de traducción francés/castellano*. Barcelona: Gedisa.